

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

UT1548 1.Simon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle jotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/ waahurskaudhesa ionga

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

CPR1642 1. Simon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus anda.

meiden Jumala/ Ja wapahtaia Iesus Chrisius andapi.
 (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja
 apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän
 kansanne yhden kaltaisen uskon/
 wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja
 Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

Gr-East 1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν
 δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
 Χριστοῦ· (Sumeòn Pétros, doûilos καὶ ἀρόστος
 Ἰισοῦ Christoῦ, τοῖς ἰσότιμον ἰμῖν lachou̓si pístin ἐν
 δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἰμῶν καὶ sotĩros Ἰισοῦ
 Christoῦ:)

T-R {VAR: συμεων } {VAR: σιμων } πετρος
 δουλος και αποστολος ιησου χριστου
 τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν
 δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος
 {VAR: ημων } ιησου χριστου 1 ({VAR:
 sumeon } {VAR: simon } petros doulos
 kai apostolos iisou christou tois isotimon
 imin lachousin pistin en dikaiosuni tou
 theou imon kai sotiros {VAR: imon } iisou
 christou)

MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus
 Christ, to those who were allotted an equally
 precious faith with us, in the righteousness of our
 God and Savior Jesus Christ:

KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle
 of Jesus Christ, to them that have
 obtained like precious faith with us
 through the righteousness of God and
 our Saviour Jesus Christ:

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu
 Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren
 Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit,

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu
 Cristo, a los que han alcanzado fé
 igualmente preciosa con nosotros en la

die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemisen cautta.

UT1548 2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen cautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Gr-East 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. (chárīs ὑμῖν καὶ εἰρήνη plithuntheíi ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἱμῶν.)

T-R 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 2 (charis umin kai eirini plithuntheii en epignosei tou theou kai iisou tou kuriou imon)

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to you^o in the full knowledge of God and of Jesus our Lord.

KJV 2. Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!

RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalisuuteen tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) omi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja

of Jesus our Lord,

RV'1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

awunsa kautta./)

Gr-East	<p>3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, (Ὅς πάντα ἰμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν dedoriménis διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,)</p>	T-R	<p>ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης 3 (os panta imin tis theias dunameos aftou ta pros zoin kai efsebeian dedorimenis dia tis epignoseos tou kalesantos imas dia doxis kai aretis)</p>
MLV19	<p>3 As his divine* power has been bestowed to us as a gift, (all things (pertaining) to life and godliness*), through the full knowledge of the one who called us through glory and virtue;</p>	KJV	<p>3. According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:</p>
Luther1912	<p>3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft, was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,</p>	RV'1862	<p>3. Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,</p>
RuSV1876	<p>3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,</p>		
FI33/38	<p>4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja</p>	TKIS	<p>4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut</p>

mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)

Gr-East 4 δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. (δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα dedóritai, ἵνα διὰ τούτον γένισθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφύγοντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.)

meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut ovat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

T-R δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδωρηται ἵνα διὰ τούτων γενησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγοντες της εν κοσμῳ εν επιθυμια φθορας 4 (di on ta megista imin kai timia epangelmata dedoritai ina dia touton genisthe theias koinonoi fuseos

apofugontes tis en kosmo en epithumia
fthoras)

MLV19 4 through which he has bestowed to us as a gift,
the precious and greatest promises; in order that
you^o might become partners of the divine* nature
through these things, having fled away from the
corruption in the world among (its) lust.

KJV 4. Whereby are given unto us exceeding
great and precious promises: that by
these ye might be partakers of the
divine nature, having escaped the
corruption that is in the world through
lust.

Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten
Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr
dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so
ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;

RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas
y grandísimas promesas; para que por
ellas fueseis hechos participantes de la
naturaleza divina, habiendo huido de la
corrupción que está en el mundo por
concupiscencia.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и
драгоценные обетования, дабы вы через них
соделались участниками Божеского естества,
удалившись от господствующего в мире
растления похотью:

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella
ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja,
avuissa ymmärtäväisyyttä,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella
ahkeruudella uskossanne hyvettä ja
hyveessä tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän
uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne
woima osottaman/

UT1548	5. Nin laskecat sihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)		
Gr-East	5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, (καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγίσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,)	T-R	καὶ αὐτο τοῦτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5 (kai afto touto de spoudin pasan pareisenenkantes epichorigisate en ti pistei umon tin aretin en de ti areti tin gnosin)
MLV19	5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply° in your° faith, virtue, and in your° virtue, knowledge	KJV	5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
Luther1912	5. so wendet allen euren Fleiß daran und reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis	RV'1862	5. Vosotros también, poniendo toda diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;
RuSV1876	5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,		
FI33/38	6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,	TKIS	6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

PIETARIN TOINEN KIRJE

Biblia1776	6. Ja toimesta kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,	CPR1642	6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/
UT1548	6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimesta muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)		
Gr-East	6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, (ἐν δὲ τῷ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῷ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῷ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,)	T-R	εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 6 (en de ti gnosei tin enkrateian en de ti enkrateia tin upomonin en de ti upomoni tin efsebeian)
MLV19	6 and in your° knowledge, self-control, and in your° self-control, endurance, and in your° endurance, godliness*;	KJV	6. And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
Luther1912	6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit	RV'1862	6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios;
RuSV1876	6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,		
FI33/38	7 jumalisuudessa veljelistä rakkautta, veljellisessä	TKIS	7 jumalisuudessa veljesrakkautta,

rakkaudessa yhteistä rakkautta.

- Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.
- UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/ (Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)
- Gr-East 7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. (ἐν δὲ τῷ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῷ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.)
- MLV19 7 and in your^o godliness*, brotherly-love, and in your^o brotherly-love, love*.
- Luther1912 7. und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.
- RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.
- FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.
- Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei

veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

- CPR1642 7. Ja jumalises weljellistä rackautta/
- T-R ἐν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7 (en de ti efsebeia tin filadelfian en de ti filadelfia tin agapin)
- KJV 7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
- RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.
- TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.
- CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä

he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löytä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmättömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East 8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἄργους οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· (taûta gar umîn uparchonta kai pleonázonta oúk argoús oudè akárpous kathístisin eis tìn toû Kuríou imōn 'Iisoû Christoû épígnosin:)

T-R ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν 8 (tafta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistisin eis tin tou kuriou imon iisou christou epignosin)

MLV19 8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord

KJV 8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the

Jesus Christ.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tietä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens ollu puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East 9 ὧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν

knowledge of our Lord Jesus Christ.

RV'1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoitze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.

T-R ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του

πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν. (ὅ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, tuflós ἐστι, muopádzon, líthin labòn toῦ katharismoῦ tōn pálai αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.)

καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων
9 (o gar mi parestin tafta tuflos estin muopazon lithin labon tou katharismou ton palai aftou amartion)

MLV19 9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV 9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Luther1912 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

RV'1862 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

RuSV1876 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

FI33/38 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja

wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East	<p>10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. (διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι: ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.)</p>	T-R	<p>διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10 (διο mallon adelfoi spoudasate bebaian umon tin klisin kai eklogin poieisthai tafta gar poiountes ou mi ptaisite pote)</p>
MLV19	<p>10 Hence brethren, be° more diligent to make* your° calling and choice steadfast; for*, you° should never trip someday (while) practicing these things;</p>	KJV	<p>10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:</p>
Luther1912	<p>10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,</p>	RV'1862	<p>10. Por lo cual, hermanos, tanto más trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.</p>
RuSV1876	<p>10 Посему, братия, более и более старайтесь сделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,</p>		
FI33/38	<p>11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy</p>	TKIS	<p>11 Sillä näin teille runsain määrin</p>

meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ siihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Gr-East 11 οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. (οὗτο γὰρ plousios ἐpichorigithisetai ὑμῖν ἰ εἴsodos eis tìn αἰόνιον basileían tou̅ Kuríou ἰmōn καὶ sotĩros ἴlisoũ Christoũ.)

T-R ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11 (outos gar plousios epichorigithisetai umin i eisodos eis tin aionion basileian tou kuriou imon kai sotiros iisou christou)

MLV19 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.

KJV 11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>Saviour Jesus Christ.
11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo.</p> |
| <p>RuSV1876 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.</p> | | |
| <p>FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.</p> | <p>TKIS</p> | <p>12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina niistä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:</p> |
| <p>UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesä Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)</p> | | |
| <p>Gr-East 12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ</p> | <p>T-R</p> | <p>διο ουκ αμελησω υμας αιει υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ</p> |

παρούση ἀληθεία. (Διὸ οὐκ ἀμελίσο ἀεὶ ὑμᾶς
ὑπομιμνίσκειν περὶ τούτον, καίπερ εἰδóτας καὶ
ἐστηρικμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀλιθείᾳ.)

ειδοτας και εστηρικμενους εν τη
παρουση αληθεια 12 (dio ouk ameliso
umas aei upomimniskein peri touton
kaiper eidotas kai estirigmenous en ti
parousi alitheia)

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you° concerning these things, although you° know them and are established in the present* truth. | KJV | 12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. |
| Luther1912 | 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit. | RV'1862 | 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente. |
| RuSV1876 | 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине. | | |
| FI33/38 | 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla herättää teitä. | TKIS | 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä, |
| Biblia1776 | 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille; | CPR1642 | 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi nijncauwan cuin minä täsä majasa olen herättä teitä ja muistutta teille: |
| UT1548 | 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauuu' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia | | |

manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/
niinkauan kuin minä tässä majassa olen/
ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Gr-East	13 δίκαιον δὲ ἠγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, (δίκαιον δὲ ἰγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκινόματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,)	T-R	δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει 13 (dikaion de igoumai ef oson eimi en touto to skinomati diegeirein umas en upomnisei)
MLV19	13 But I am deeming (it) righteous, inasmuch as I am in this tabernacle, to awaken you° with a reminder;	KJV	13. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
Luther1912	13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;	RV'1862	13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos:
RuSV1876	13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,		
FI33/38	14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.	TKIS	14 koska tiedän, että majani poispaneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.
Biblia1776	14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra	CPR1642	14. Sillä minä tiedän että minun pitää pian tämän minun majani poispaneman

Jesus Kristus minulle ilmoitti.

nijnquin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East 14 εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. (eídōs ὅti tachiní estin i ápóthesis toῦ skinómátos mou, kathòs kai ὁ Kýrios imōn Ἰisoῦs Christòs édílosé moi.)

T-R ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14 (eidos oti tachini estin i apothesis tou skinomatos mou kathos kai o kurios imon iisous christos edilosen moi)

MLV19 14 knowing that the removal of my tabernacle is (coming) quickly, just-as our Lord Jesus Christ indicated to me.

KJV 14. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.

RV'1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de dejar éste mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesu Cristo me ha declarado.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

PIETARIN TOINEN KIRJE

FI33/38	15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkkin aina voisitte tämän muistaa.	TKIS	15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkkin aina muistamaan tämän.
Biblia1776	15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.	CPR1642	15. Mutta minä tahdon ahkeroida että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.
UT1548	15. Mutta mine tadhon mös ahkeroida/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)		
Gr-East	15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. (spoudáso dè kai êkástote êchein úmās metà tìn êmìn êksodon tìn touton mnímin poieĩsthai.)	T-R	σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων μνημην ποιεισθαι 15 (spoudaso de kai ekastote echein umas meta tin emin exodon tin touton mnimin poieisthai)
MLV19	15 But I will also be diligent, each-time, to have you ^o in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.	KJV	15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
Luther1912	15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.	RV ¹⁸⁶²	15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas cosas.
RuSV1876	15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.		

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ koska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East 16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. (οὐ γὰρ sesofisménois mýthois

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäväxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

T-R ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος

ἐξsakolouthísantes ἐgnorísamen úmĩn tìn toû
Kuríou ímõn 'lisoû Christoû dúnamìn kaì parousían,
ἅll' ἐpóptai genithéntes tĩs ἑkeínou megaleiótitos.)

16 (ou gar sesofismenois muthois
exakolouthisantes egnorisamen umin tin
tou kuriou imon iisou christou dunamin
kai parousian all epoptai genithentes tis
ekeinou megaleiotitos)

MLV19 16 For* we did not follow wisely devised fables,
(when) we made known to you° the power and
presence of our Lord Jesus Christ, but (in that), we
became eyewitnesses of that majesty.

KJV 16. For we have not followed cunningly
devised fables, when we made known
unto you the power and coming of our
Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses
of his majesty.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da
wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft
unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben
seine Herrlichkeit selber gesehen,

RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos
dado a conocer el poder y la venida de
nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo
fábulas por arte compuestas; sino como
habiendo con nuestros propios ojos
visto su majestad.

RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие
Господа нашего Иисуса Христа, не
хитросплетенным басням последуя, но быв
очевидцами Его величия.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja
kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta
tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas
Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian
ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä
kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana:
"Tämä on minun rakas Poikani, johon

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17 λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, (labòn gàr parà Theoῦ patròs timìn καὶ dóksan fonīs ènechtheìsis aùtῳ̄ toiāsde ὑπὸ τῆς megalopreποῦς dóksis, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,)

olen mielistynyt”

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyksen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun racas Poican johon minä mielistyn.

T-R λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις ον εγω ευδοκησα 17 (labon gar para theou patros timin kai doxan fonis enechtheisis afto toiasde upo tis megaloprepous doxis outos estin o uios mou o agapitos eis on ego ebdokisa)

- MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.</J>
- KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
- Luther1912 17. da er empfang von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."
- RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.
- RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
- FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.
- TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.
- Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.
- CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä vuorella hänen cansans olimma.
- UT1548 18. Ja temen änen me cwlisma Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

Gr-East	<p>18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. (καὶ ταύτιν τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.)</p>	T-R	<p>και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18 (kai taftin tin fonin imeis ikousamen ex ouranou enechtheisan sun afto ontes en to orei to agio)</p>
MLV19	<p>18 And we heard this voice, having been carried from heaven, being together with him in the holy mountain.</p>	KJV	<p>18. And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.</p>
Luther1912	<p>18. Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge.</p>	RV'1862	<p>18. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente con él en el monte santo.</p>
RuSV1876	<p>18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.</p>		
FI33/38	<p>19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.</p>	TKIS	<p>19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.</p>
Biblia1776	<p>19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän</p>	CPR1642	<p>19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene</p>

sydämissänne.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, (καὶ ἔχομεν bebaiότερον τὸν profitικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,)

MLV19 19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise),

ja Cointähti coitta teidän sydämissän.

T-R και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19 (kai echomen bebaioteron ton profitikon logon o kalos poieite prosechontes os luchno fainonti en afchmiro topo eos ou imera diabgasi kai fosforos anateili en tais kardiais umon)

KJV 19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in

to which you° are doing well, (and) taking-heed in your° hearts.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en un lugar oscuro, hasta que el día esclarezca, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

Gr-East	20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. (τοῦτο προῖτον γινόςκοντες, ὅτι πᾶσα profiteía grafīs idías ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.)	T-R	τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20 (touto proton ginokontes oti pasa profiteia grafis idias epiluseos ou ginetai)
MLV19	20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.	KJV	20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
Luther1912	20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.	RV'1862	20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.
RuSV1876	20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.		
FI33/38	21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.	TKIS	21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'
Biblia1776	21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhäältä Hengeltä.	CPR1642	21. Sillä ei yxikän Prophetia ole vielä ihmisen tahdosta edestuuotu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.
UT1548	21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet		

Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestuoitu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι. (οὐ γὰρ thelímati ἀnthróπου ἰnéchthi potè profiteía, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου feróμενοι ἐλάλisan ἅγιοι Θεοῦ ἄnthropoi.)

T-R ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR: οι } αγιοι θεου ανθρωποι 21 (ou gar thelimati anthropou inechthi pote profiteia all upo pnebmatos agiou feromenoi elalisan {VAR: oi } agioi theou anthropoi)

MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было

произносимо по воле человеческой, но
изрекали его святые Божии человеки, будучи
движимы Духом Святым.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät
monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä
tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodomian ja
Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita,
heikumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia, jotka
syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa,
niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva
valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään
turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin,
joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen
äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa,
niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee,
jotka vahingolliset eriseuraturvat tuovat ja kieltävät sen
Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä
nopian kadotuksen,

UT1548 1. MUTta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa
ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös
valheprofeettoja niin kuin teidänkin
keskellänne on oleva valheen opettajia,
jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia
harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on
heidät ostanut, ja tuottavat itselleen
äkillisen turmion.

CPR1642 1. OLi myös vääriä Prophetaita Canssan
seas nijncuin teidängin secan vääriä
opettait tule jotca wahingoliset eriseuraturvat
tuovat ja kieltävätpä sen HERran joka
heidän ostanut on saattain heillens
nopian cadotuxen.

Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen. (Mutta oli myös falskit profeetat kansan seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East 1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν· (Ἐγένοντο δὲ καὶ pseudoprofitai ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται pseudodidaskaloi, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπολείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς despótin ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς tachinὴν ἀπόλειαν:)

T-R εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασанта αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν 1 (egenonto de kai psebdoprofitai en to lao os kai en umin esontai psebdodidaskaloi oitines pareisaxousin aireseis apoleias kai ton agorasanta aftous despotin arnoumenoi epagontes eaftois tachinin apoleian)

MLV19 1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you°, who will be smuggling in sects of destruction,

KJV 1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily

denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Luther¹⁹¹² 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkaufte hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

RV¹⁸⁶² 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden kautta totuuden tie pilcatan/

UT¹⁵⁴⁸ 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga kautta Totudhen tije pilcata' / (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

<p>Gr-East 2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται· (καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται:)</p>	<p>T-R και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2 (kai polloi exakolouthisousin afton tais apoleiais di ous i odos tis alitheias blasfimithisetai)</p>
<p>MLV19 2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)</p>	<p>KJV 2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.</p>
<p>Luther1912 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.</p>	<p>RV'1862 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;</p>
<p>RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.</p>	
<p>FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.</p>	<p>TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.</p>
<p>Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.</p>	<p>CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitää heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.</p>
<p>UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden</p>	

teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East 3 καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει. (καὶ ἐν pleoneksía plastoῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπoreύsontai, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπόλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.)

T-R και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 3 (kai en pleonexia plastois logois umas emporefsontai ois to krima ekpalai ouk argei kai i apoleia afton ou nustazei)

MLV19 3 And they will be merchants of you^o in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

RV'1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять

васльстивыми словами; суд им давно готов, и
погибель их не дремлет.

FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylönn heidät tuomioon kätkeä,

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompii heitä pimeyden kahleilla helvettiin syökseny/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomioon kätkeä.)

Gr-East 4 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, (εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλον ἀμαρτισάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς dzόφου tartarósas parédoken εἰς κρίσιν tirouménous,)

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäväksi,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala nijtä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syössyt ja ylönnantoi heidän Duomioon kätkeä.

T-R εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγελων ἀμαρτησαντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εἰς κρισιν τετηρημενους 4 (ei gar o theos angelon amartisantou ouk efeasato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis krisin

tetirimenous)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 4 For* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept *for judgment;</p> | <p>KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;</p> |
| <p>Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;</p> | <p>RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;</p> |
| <p>RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;</p> | |
| <p>FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.</p> | <p>TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;</p> | <p>CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman</p> |

mailman päälle.

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Gr-East 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, (καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,)

T-R και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμοω ασεβων επαξας 5 (kai archaiou kosμου ουκ efeisato all ogdoon noe dikaiosunis kiruka efulaxen kataklusmon kosmo asebon epaxas)

MLV19 5 and he did not spare the ancient world, but guarded Noah, (the) eighth (person spared), a preacher of righteousness, (when) he brought* a flood upon the world of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV 5. And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der

RV'1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el

Gottlosen;

RuSV1876 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

FI33/38 6 Ja hän poltti poroksi Sodomian ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodomian ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästyksiksi, jotka sitte tulevat olivat;

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodomian ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodomian ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, (καὶ πόλεις Σοδόμον καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,)

diluvio al mundo de malvados;

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodomian ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodomian ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

T-R και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6 (kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofi katekrinen

upodeigma mellonton asebein
tetheikos)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}</p> | <p>KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;</p> |
| <p>Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden;</p> | <p>RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por ejemplo a los que habían de vivir impíamente;</p> |
| <p>RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,</p> | |
| <p>FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;</p> | <p>TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;</p> | <p>CPR1642 7. Ja on pelastanut hurscan Lothin joca riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.</p> |
| <p>UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän</p> | |

haureuden elämän menosta.)

Gr-East	7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· (καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο:)	T-R	και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο 7 (kai dikaiion lot kataponoumenon upo tis ton athesmon en aselgeia anastrofis errusato)
MLV19	7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts	KJV	7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
Luther1912	7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;	RV'1862	7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:
RuSV1876	7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил		
FI33/38	8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.	TKIS	8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.
Biblia1776	8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)	CPR1642	8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän seasans ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä hurscasta sielua jocapäiwä heidän

wäärillä töilläns.

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans asui/
ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/
waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden
wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja
heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista
näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta
sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

Gr-East 8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν
αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις
ἔργοις ἐβασάνισεν· (blémmati gār kai akōĩ ὁ
δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
psuchḗn dikaián anómois ἔργοις ἐbasánisen:)

T-R βλέμματι γαρ και ακοη ο δικαιος
εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας
ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις
εβασανιζεν 8 (blemmati gar kai akoi o
dikaios enkatoikon en aftois imeran ex
imeras psuchin dikaian anomois ergois
ebasanizen)

MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling
among them, was tormenting (his) righteous soul
by seeing and in hearing (their) lawless works day
by day).

KJV 8. For that righteous man dwelling
among them, in seeing and hearing,
vexed his righteous soul from day to day
with their unlawful deeds;)

Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen
wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten
sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren
ungerechten Werken.

RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oídos,
morando entre ellos, afligía cada día su
alma justa con los hechos de aquellos
injustos:)

RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними,

ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

FI33/38	9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,	TKIS	9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,
Biblia1776	9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.	CPR1642	9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.
UT1548	9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)		
Gr-East	9 οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, (οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,)	T-R	οιδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR: πειρασμου } {VAR: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9 (oiden kurios efsebeis ek {VAR: peirasmou } {VAR: peirasmon } ruesthai adikous de eis imeran kriseos kolazomenous tirein)
MLV19	9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;	KJV	9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to

- Luther¹⁹¹² 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,
- FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat, itserakkaat eivät kammo herjata henkivaltoja,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.
- UT¹⁵⁴⁸ 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen ylencazouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)
- Gr-East 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ

be punished:

- RV¹⁸⁶² 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:
- TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.
- CPR¹⁶⁴² 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken saastaisisa himoisa waeldawat ja Herrauden ylöncazowat tuimat tylyt jotca ei pelkä waldojacan pilcata.
- T-R μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν

μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ
τρέμουσι βλασφημοῦντες, (málista dè tou̅s óríso
sarkòs ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ
κυριότιτος καταφρονοῦντας. tolmitaί, αὐθάδεις!
dóksas οὐ trémousi blasfimoῦντες,)

επιθυμια μiasμου πορευομενους και
κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται
αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν
βλασφημουντες 10 (malista de tous
opiso sarkos en epithumia miasμου
porebomenous kai kuriotitos
katafronountas tolmitai afthadeis doxas
ou tremousin blasfimountes)

MLV19 10 and especially those who are conducting-
themselves after the flesh in the lust of defilement
and (while) despising lordship. Daring (and) self-
willed, they are not trembling (when) blaspheming
(heavenly) glories;

KJV 10. But chiefly them that walk after the
flesh in the lust of uncleanness, and
despise government. Presumptuous are
they, selfwilled, they are not afraid to
speak evil of dignities.

Luther1912 10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem
Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft
verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die
Majestäten zu lästern,

RV'1862 10. Y principalmente aquellos, que
siguiendo la carne, andan en
concupiscencia de inmundicia, y
menosprecían las potestades: siendo
atrevidos, contumaces, que no temen
de decir mal de las dignidades:

RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных
похотей плоти, презирают начальства, дерзки,
своевольны и не страшатся злословить высших,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja
voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja
vallassa ovat suuremmat, eivät lausu

vastaa herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastaan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Gr-East 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχυῖ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. (ὅρου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ dunάμει meídzones ὄntes οὐ férouσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ blásfimon κρίsin.)

MLV19 11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.

Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.

niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat ovat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

T-R ὅπου ἀγγελοὶ ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατὰ αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλασφημον κρίσιν 11 (ὅρου ἀγγελοὶ ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατὰ αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλασφημον κρίσιν)

KJV 11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de

maldición contra ellas delante del Señor.

RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом уккоризненного суда.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotka luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

Gr-East	<p>12 οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται, (οὔτοι δέ, ὡς ἄλογα dzōa fusikà gegenniména eἰs ἄlosin kai fthorán, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι blasfimoúntes, ἐν τῇ fthorᾷ αὐτῶν kataftharísontai,)</p>	T-R	<p>ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγεννημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οισ αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται 12 (outoi de os aloga zoa fusika gegenimena eis alosin kai fthoran en ois agnoousin blasfimountes en ti fthora afton kataftharisontai)</p>
MLV19	<p>12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.</p>	KJV	<p>12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;</p>
Luther1912	<p>12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen</p>	RV'1862	<p>12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,</p>
RuSV1876	<p>12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.</p>		
FI33/38	<p>13 saaden vääryyden palkan; he pitävät nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat</p>	TKIS	<p>13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä</p>

tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

CPR1642 13. He pitäväät sen hecumana että he ajallis hercuis elävät he owat ilkeydet ja pilcat/

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

Gr-East 13 κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν, (κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἰδονὴν ἰγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφίν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, suneuchoούμενοι ὑμῖν,)

T-R κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν 13 (komioumenoi misthon adikias idonin igoumenoi tin en imera trufin spiloι kai momoi entrufontes en tais apatais afton sunebochoumenoi umin)

MLV19 13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting

KJV 13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings

sumptuously alongside you°,

Luther¹⁹¹² 13. und den Lohn der Ungerechtigkeit davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren,

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие в повседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

UT¹⁵⁴⁸ 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/ pramauat

while they feast with you;

RV¹⁸⁶² 13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

CPR¹⁶⁴² 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynnäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet
 Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua.
 Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat
 heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/
 Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän
 lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän
 omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei
 salli heitäns synnista torjua/ houkuttelevat tykönsä
 ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydämensä ylön
 harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ
 ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς
 ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας
 ἔχοντες, κατάρας τέκνα! (ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
 mestoὺς moichalídos καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας,
 deleádzontes psuchàs ástiríktous, kardían
 gegumnasménin pleoneksías ἔχοντες, katáras
 tékna!)

T-R οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος
 και ακαταπαυστους αμαρτιας
 δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους
 καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιας
 εχοντες καταρας τεκνα 14 (ofthalmous
 echontes mestous moichalidos kai
 akatapafstous amartias deleazontes
 psuchas astiriktous kardian
 gegumnasmenin pleonexiais echontes
 kataras tekna)

MLV19 14 having eyes full of an adulteress and an
 unceasing sin; enticing unstable souls; having a
 heart which has been exercised from greed;
 children of (the) curse;

KJV 14. Having eyes full of adultery, and that
 cannot cease from sin; beguiling
 unstable souls: an heart they have
 exercised with covetous practices;

Luther1912 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.

RuSV1876 14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастиям: это сыны проклятия.

FI33/38 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääröiden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylönn oikean tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääröiden palkkaa rakasti.

UT1548 15. jotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääröiden palkkaa.)

Gr-East 15 καταλιπόντες εύθειαν όδόν έπλανήθησαν,

cursed children:

RV'1862 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääröiden palkkaa,

CPR1642 15. Jotca ylönnannoit oikean tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wääröiden palcka racasti.

T-R καταλιποντες την ευθειαν οδον

ἐξακολουθήσαντες τῆ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, (katalipóntes
eútheían ódòn eplaníthisan, éksakolouthísantes tī
ódō toû Balaàm toû Bosór, òs mīsthòn ἀδικίας
igápsen,)

επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη
οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον
αδικιας ηγαπησεν 15 (katalipontes tin
eftheian odon eplanithisan
exakolouthisantes ti odo tou balaam tou
bosor os misthon adikias igapisen)

MLV19 15 having left (the) straight way. They were misled,
having followed in the way of Balaam the (son) of
Beor, who loved* the wages of unrighteousness;
{Num 22:5}

KJV 15. Which have forsaken the right way,
and are gone astray, following the way
of Balaam the son of Bosor, who loved
the wages of unrighteousness;

Luther1912 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und
gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des
Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der
Ungerechtigkeit,

RV'1862 15. Que dejando el camino derecho han
errado, habiendo seguido el camino de
Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el
premio de la maldad;

RuSV1876 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя
по следам Валаама, сына Восорова, который
возлюбил мзду неправедную,

FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä
juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan
mielettömyyden.

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan
ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen
äänellä ja esti profeetan
mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä
työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan
hulluuden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen
wäärdestäns myckä työjuhta puhui
ihmisen änellä ja esti sen Prophetan

hulluden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wäärydestänsä/ Se myckä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Gr-East 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. (ἔlegksin δὲ ἔschen ἰdías paranomías: ὑpodzúgion ἄfonon ἐν ἀnthróπου fonῇ fthegksámenon ἐkóluse τὴν τοῦ profítου parafronían.)

T-R ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16 (elenxin de eschen idias paranomias upozugion afonon en anthropou foni fthenxamenon ekolusen tin tou profitou parafronian)

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own violation of the law: a voiceless donkey, having spoken in a human voice, forbade the insanity of the prophet.

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

Luther1912 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des Propheten Torheit.

RV'1862 16. Mas recibió reprensión por su misma transgresión: la muda bestia, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del profeta.

RuSV1876 16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

- FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.
- Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijankaikkisesti.
- UT1548 17. Ne ovat vedettömät lehtet/ ja piluen hatarat jotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)
- Gr-East 17 οὔτοι εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. (οὔτοι εἰσι ριγαὶ ἄνυδροι, nefélai ὑπὸ laílapos élaunόμεναι, οἷς ὁ dzófos τοῦ σκότους εἰς αἰόνα tetíritai.)
- MLV19 17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever.
- Luther1912 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken,
- TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).
- CPR1642 17. Ne ovat vedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäälde ymbärins aietan joille on kätkeyty syngiä pimeys ijancaickisest.
- T-R οὔτοι εἰσιν πηγαὶ ἀνυδροὶ νεφέλαι ὑπολαίλαπος ἐλαυνομεναὶ οἷς ὁ ζοφος τοῦ σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται 17 (outoi eisin pigai anudroi nefelai upo lailapos elabnomenai ois o zofos tou skotous eis aiona tetiritai)
- KJV 17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
- RV'1862 17. Estos son fuentes sin agua, nubes

vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.

traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV1876 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы.

FI33/38 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon,

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

CPR1642 18. Sillä he puhuvat röykeitä sanoja jotca turhat ovat ja yllyttävät tavattomuden kautta lihallisijn himoin niittä jotca idze olisit wältänet.

UT1548 18. Sille he puhuvat röuckiet sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllytteuet tavattomuxen kautta lihalisijn Himoin niittä * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvat röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)

Gr-East 18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθειγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, (ὑπέρογκα γὰρ ματαιότιτος

T-R ὑπερογκα γαρ ματαιοτητος φθειγόμενοι δελεάζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος {VAR: εν } ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη

ftheggómenoi deleádzousin ên êpithumíais sarkòs
 áselgeíais toús óntos ápofugóntas toús ên pláni
 ânastrefomévous,)

αναστρεφομενους 18 (uperonka gar
 mataiotitos fthengomenoi deleazousin
 en epithumiais sarkos {VAR: en }
 aselgeiais tous ontos apofugontas tous
 en plani anastrefomenous)

MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of futility,
 they entice (with* the lusts of the flesh to
 unbridled-lusts) those who really (had) fled away
 from those who conduct themselves in error.

KJV 18. For when they speak great swelling
 words of vanity, they allure through the
 lusts of the flesh, through much
 wantonness, those that were clean
 escaped from them who live in error.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter nichts
 ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust
 diejenigen, die recht entronnen waren denen, die
 im Irrtum wandeln,

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes
 palabras de vanidad, ceban con las
 concupiscencias de la carne en
 disoluciones a los que verdaderamente
 habían huido de los que conversan en
 error:

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они
 уловляют в плотские похоти и разврат тех,
 которые едва отстали от находящихся в
 заблуждении.

FI33/38 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat
 turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen
 orja hän on.

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka
 itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen
 voittama joku on, sen orja hän (myös)
 on.

<p>Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.</p>	<p>CPR1642 19. Ja vielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.</p>
<p>UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja vielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompii.)</p>	
<p>Gr-East 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὃ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. (ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς fthorᾶς: ὃ γάρ τις ἴττηται, τούτῳ καὶ dedούλωται.)</p>	<p>T-R ελευθεριαν αυτοις επαγγελομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται 19 (eleftherian aftois epangellomenoi aftoi douloi uparchontes tis fthoras o gar tis ittитай touto kai dedoulotai)</p>
<p>MLV19 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.</p>	<p>KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.</p>
<p>Luther1912 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem</p>	<p>RV'1862 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción.</p>

jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la servidumbre del que le venció.

RuSV1876 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

FI33/38 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisuudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimmäinen:

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmäinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet

sen maailman saastauksen lävitse Herran ja
wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/
kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse
woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen
pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

Gr-East 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν
αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων· (εἰ γὰρ
ἀποφύγοντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει
τοῦ Κυρίου καὶ σοτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ
πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ
ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων:)

T-R 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ
κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ
σωτήρος ἰησοῦ χριστοῦ τούτοις δε
πάλιν ἐμπλακεντες ἠττωνται γεγονεν
αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20 (ei gar apofugontes ta miasmata tou
kosμου en epignosei tou kuriou kai
sotiros iisou christou toutois de palin
emplakentes ittontai gegonen aftois ta
eschata cheirona ton proton)

MLV19 20 For* if, having fled away from the defilements of
the world in the full knowledge of the Lord and
Savior Jesus Christ, and having been again
entangled, they are succumbed in these things, the
last (state) has become worse to them (than) the
first.

KJV 20. For if after they have escaped the
pollutions of the world through the
knowledge of the Lord and Saviour Jesus
Christ, they are again entangled therein,
and overcome, the latter end is worse
with them than the beginning.

Luther1912 20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt
durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes
Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben

RV'1862 20. Porque si habiéndose ellos apartado
de las contaminaciones del mundo, por
el conocimiento del Señor y Salvador

verflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olisi heille parambi ollut ettei he vanhurscauden tietä tundenetcan olisi kuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olisi heille parambi ollut/ ettei he olisican sen vanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensiit heidens sijte pyheste Keskystä/ ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen vanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä

käskystä/ joka heille annettu oli.)

Gr-East	<p>21 κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναί τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. (κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναί τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.)</p>	T-R	<p>κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης 21 (kreitton gar in aftois mi epegnokenai tin odon tis dikaiosunis i epignousin epistrepsai ek tis paradotheisis aftois agias entolis)</p>
MLV19	<p>21 For* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).</p>	KJV	<p>21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.</p>
Luther1912	<p>21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.</p>	RV'1862	<p>21. Por lo que mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.</p>
RuSV1876	<p>21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.</p>		
FI33/38	<p>22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koiraa palaa oksenukselleen", ja: "Pesty</p>	TKIS	<p>22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: "Koiraa palaa</p>

sika rypee rapakossa".

- Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.
- UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jällens hieroo.)
- Gr-East 22 συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὤς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου. (sumbébike δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀλithoῦς παροιμίας, κύον ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐκσέραμα, καί, ὤς λousaméni εἰς κύλισμα borbóρου.)
- MLV19 22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, '(The) dog returned to its own vomit,' and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}
- Luther1912 22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort:

oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

- CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlasku: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rype ropacosa jällens.
- T-R συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22 (sumbebiken de aftois to tis alithous paroimias kuon epistrepsas epi to idion exerama kai us lousameni eis kulisma borborou)
- KJV 22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.
- RV'1862 22. Empero les ha acontecido lo que por

"Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und:
"Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im
Kot."

un verdadero proverbio se suele decir:
El perro es vuelto a su vómito, y la
puerca lavada es tornada al revolcadero
del cieno.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной пословице:
пес возвращается на свою блевотину, и:
вымытая свинья идет валяться в грязи.

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan pilkkaajia,
jotka kaiken ennallaan pysymisestä päättävät, ettei
maailman loppua tulekaan 1 – 4; mutta niin kuin
vedenpaisumus äkisti hukutti maan, niin on koko
maailmakin äkkiä tulossa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä kirjoitan
teille, rakkaani, ja näissä molemmissa minä
muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän
toisen kirjeen, ja näissä molemmissa
muistuttamalla herätän puhdasta
mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetykskirjan minä teille, minun
rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon
teidän vakaata mieltänne,

CPR1642 1. Tämä on se toinen Epistola cuin minä
teille minun rackani kirjoitan jolla minä
herätän ja neuwon teidän puhdasta
mieländän.

UT1548 1. Teme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille
kirioitan minu' rachkahani/ iolla mine ylesheräten
ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on

nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan
minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan
teidän puhtahan mielenne/)

Gr-East	1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, (Ταύτιν ἴδι, ἀγαπιτοί, deutéran ὑμῖν gráfo ἐpistolín, ἐν αἷς diegeíro ὑμῶν ἐν ὑπομνίσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,)	T-R	ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1 (taftin idi agapitoi defteran umin grafo epistolín en ais diegeiro umon en upomnisei tin eilikrini dianoian)
MLV19	1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you°, and I am awakening your° sincere mind in both of them in a reminder;	KJV	1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:
Luther1912	1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn,	RV'1862	1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento:
RuSV1876	1 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; вних напомниманием возбуждаю ваш чистый смысл,		
FI33/38	2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne olette	TKIS	2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka

saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat jotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ jotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Gr-East 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος, (mnisthīnai tōn proeiriménon rímaton ὑπὸ τῶν ἁγίων profitōn καὶ tīs tōn ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ sotīros,)

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your^o apostles of the Lord and Savior.

meiltä, apostoleilta olette saaneet.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut ovat ja myös meidän käskym jotca olemma HERRan ja wapahtajan Apostolit.

T-R μνησθῆναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2 (mnisthinai ton proeirimenon rimaton upo ton agion profiton kai tis ton apostolon imon entolis tou kuriou kai sotiros)

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

PIETARIN TOINEN KIRJE

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes. | RV'1862 | 2. Para que tengáis memoria de las palabras que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador: |
| RuSV1876 | 2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими. | | |
| FI33/38 | 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaheimensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan | TKIS | 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkaheimensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan |
| Biblia1776 | 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat, | CPR1642 | 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans? |
| UT1548 | 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?) | | |

Gr-East	<p>3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι)</p>	T-R	<p>τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3 (touto proton ginoskontes oti elefsontai ep eschatou ton imeron empaiktai kata tas idias afton epithumias porebomenoi)</p>
MLV19	<p>3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,</p>	KJV	<p>3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,</p>
Luther1912	<p>3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln</p>	RV ¹⁸⁶²	<p>3. Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,</p>
RuSV1876	<p>3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям</p>		
FI33/38	<p>4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulemuksestansa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."</p>	TKIS	<p>4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."</p>
Biblia1776	<p>4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon</p>	CPR1642	<p>4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.</p>

alusta olleet ovat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin lset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät ovat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet ovat olleet/)

Gr-East 4 καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. (καὶ λέγοντες: ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.)

T-R και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4 (kai legontes pou estin i epangelia tis parousias aftou af is gar oi pateres ekoimithisan panta outos diamenei ap archis ktiseos)

MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.

KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von Anfang der Kreatur gewesen ist.

RV¹⁸⁶² 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия Его?

Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

Gr-East 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἕκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, (Ianthánei γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἴσαν ἕκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,)

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

T-R λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5 (lanthanei gar aftous touto thelontas oti ouranoi isan ekpalai kai gi ex udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo)

MLV19	5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water by the word of God;	KJV	5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
Luther1912	5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;	RV ¹⁸⁶²	5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:
RuSV1876	5 Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою:		
FI33/38	6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.	TKIS	6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.
Biblia1776	6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.	CPR1642	6. Cuitengin oli siihen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.
UT1548	6. Quitengin oli sihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeltu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeltu.)		
Gr-East	6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο· (di' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο:)	T-R	δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο· (di' ὧν ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο)

- MLV19 6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}
- KJV 6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
- Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.
- RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.
- RuSV1876 6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.
- FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
- TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.
- Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.
- CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat kuin nyt ovat hänen sanans kautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.
- UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidette me' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Gr-East	<p>7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. (οἱ dè nûn οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ tethisaurisménoi eîsî purí tîrouménoi eîs iméran kríseos καὶ ἀpoleías tῶν ἀsebῶν ἀnthrópon.)</p>	T-R	<p>οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR: αυτου } {VAR: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7 (οι de nun ouranoi kai i gi {VAR: aftou } {VAR: to afto } logo tethisabrismenoi eisin puri tiroumenoi eis imeran kriseos kai apoleias ton asebon anthropon)</p>
MLV19	<p>7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.</p>	KJV	<p>7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.</p>
Luther1912	<p>7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.</p>	RV'1862	<p>7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.</p>
RuSV1876	<p>7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.</p>		
FI33/38	<p>8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että "yksi päivä on Herran edessä niinkuin</p>	TKIS	<p>8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on</p>

tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Gr-East 8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. (Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτο ὑμᾶς, ἀγαπῆτοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.)

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you°, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like one day.

Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß

Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä.

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

T-R εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8 (en de touto mi lanthaneto umas agapitoi oti mia imera para kurio os chilia eti kai chilia eti os imera mia)

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una

ein Tag vor dem HERRN ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.

FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelämisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HERRa Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HERRa wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/

waan että jokainen hänens parannukseen
kääntäisi.)

Gr-East 9 οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντα εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. (οὐ bradúnei ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὅς τινες bradútita ἰγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἱμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντα εἰς μετάνοιαν χορῆσαι.)

T-R ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 9 (ου bradunei ο κυριος της επαγγελιας ος τινες bradutita igountai alla makrothumei εις imas mi boulomenos tinas apolesthai alla pantas εις metanoian chorisai)

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your^o hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

RV'1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы ктопогиб, но

чтобы все пришли к покаянию.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat. | TKIS | 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat. |
| Biblia1776 | 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös. | CPR1642 | 10. MUTta HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman. |
| UT1548 | 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.) | | |
| Gr-East | 10 Ἡξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ | T-R | ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον |

καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
ἔργα κατακαήσεται. (Ἦκσει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς
κλέπτis ἐν νυκτί, ἐν ἣ οὐρανοὶ ῥοιζιδὸν
pareleúsontai, stoucheĩa δὲ καυσούμενα
luthísontai, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαίsetai.)

παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα
λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα
κατακαησεται 10 (ixei de i imera kuriou
os kleptis en nukti en i oi ouranoi
roizidon parelefsontai stoicheia de
kafsoumena luthisontai kai gi kai ta en
afti erga katakaisetai)

MLV19 10 But the day of the Lord will be coming like a thief in the night; in which the heavens will be passing away with a crashing-sound, and the elements will be dissolved, being burnt with heat, and the earth and the works (which are) in it will be burned up.

KJV 10. But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

FI33/38	11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,	TKIS	11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,
Biblia1776	11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:	CPR1642	11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:
UT1548	11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)		
Gr-East	11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, (Τούτον οὖν πάντων λυομένον ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,)	T-R	τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις 11 (touton ουν παντον luomenon potapous dei uparchein umas en agiais anastrofais kai efsebeiais)
MLV19	11 Therefore, (with) all these things being dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you°) to possess in (all) holy conduct and godliness*,	KJV	11. Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,
Luther1912	11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,	RV'1862	11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo

proceder y en piedades,

RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Gr-East 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται! (prosdokōntas καὶ speúdontas tìn parousían tīs tou Theoû íméras, dí' ìn oúranoì puroúmenoi luthísontai καὶ stoucheí̃a kausoúmena tíketai!)

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikäwöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

T-R προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12 (prosdokontas kai spebdontas tin parousian tis tou theou imeras di in

ouranoi puroumenoi luthisontai kai stoicheia kafsoumena tiketai)

- MLV19 12 expecting, and diligently wanting the presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.
- Luther1912 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!
- RuSV1876 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?
- FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.
- Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.
- UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja
- KJV 12. Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
- RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?
- TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.
- CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa
wanhurskaus asuupi.)

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 13 καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. (καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.) | T-R | καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13 (kainous de ouranous kai gin kainin kata to epangelma aftou prosdokomen en ois dikaiosuni katoikei) |
| MLV19 | 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness. | KJV | 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. |
| Luther1912 | 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnt. | RV'1862 | 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia. |
| RuSV1876 | 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. | | |
| FI33/38 | 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä; | TKIS | 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroinaan tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa. |
| Biblia1776 | 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä | CPR1642 | 14. SEntähden minun rackani että te |

odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisiin/

Gr-East 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, (Διό, ἀγαπιτοί, ταῦτα prosdokōntes spoudásate ἄspiloi καὶ ἀμόμιτοι αὐτῷ εὐrethῆnai ἐn eirínῃ,)

T-R διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14 (dio agapittoi tafta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amomitoi afto ebrethinai en eirini)

MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be° diligent that you° may be found in peace, unstained and unblemished in his sight.

KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet;

RV'1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estás cosas, procurád con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprehensión en paz.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим неоскверненными и непорочными в мире;

FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)

Gr-East 15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERRan Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijn cuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

T-R και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα

ἔγραψεν ὑμῖν, (καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἰμῶν
makrothumían sotirían igeĩsthe, kathòs καὶ ὁ
ἀγαπίτὸς ἰμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῶ
dotheĩsan sofían ἔγραψεν ὑμῖν,)

τὴν αὐτῶ δοθῆσαν σοφίαν ἐγραψεν
ὑμῖν 15 (kai tin tou kuriou imon
makrothumian sotirian igeisthe kathos
kai o agapitos imon adelfos pablos kata
tin afto dotheisan sofian egrapsen umin)

MLV19 15 And deem° the patience of our Lord (to be)
salvation; just-as our beloved brother Paul also
wrote to you° according to the wisdom which was
given to him;

KJV 15. And account that the longsuffering
of our Lord is salvation; even as our
beloved brother Paul also according to
the wisdom given unto him hath written
unto you;

Luther1912 15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure
Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach
der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch
geschrieben hat,

RV'1862 15. Y tenéd por cierto que la larga
paciencia de nuestro Señor es para
salud, así como también nuestro amado
hermano Pablo, según la sabiduría que
le ha sido dada, os ha escrito;

RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего почитайте
спасением, как и возлюбленный брат наш
Павел, по данной ему премудрости, написал
вам,

FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän
niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on
yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja
vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin
muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun
hän niissä puhuu näistä asioista, joissa
on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä
tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niin kuin muitakin

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläästä ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmärdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/ heiden omaksi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa omppi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Gr-East 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. (ὅς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτου, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὅς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.)

kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin Ramatut omaksi cadotuxexens.

T-R ὡς καὶ ἐν πασαις ταῖς ἐπιστολαις λαλῶν ἐν αὐταις περὶ τούτων ἐν οἷς ἐστὶν δυσνοητα τινα α οἱ αμαθεις καὶ ἀστηρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν 16 (os kai en pasais tais epistolais lalon en aftais peri touton en ois estin dusnoita tina a oi amatheis kai astiriktoi streblousin os kai tas loipas grafas pros tin idian afton apoleian)

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 16 as also in all (his) letters, speaking in them concerning these things; in which some things are hard to perceive, which the unlearned and unstable ones are twisting, as (they) also (twist) the rest of the Scriptures to their own destruction.</p> | <p>KJV 16. As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.</p> |
| <p>Luther1912 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.</p> | <p>RV'1862 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.</p> |
| <p>RuSV1876 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания.</p> | |
| <p>FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,</p> | <p>TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,</p> |
| <p>Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen</p> | <p>CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo</p> |

tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

ennen tiedätte nijn carttacaat ettet te wietelläis jumalattomain ihmisten exytyksellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teidän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

Gr-East 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, (Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπιτοί, προγινόσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,)

T-R οὐμεις οὐν ἀγαπητοὶ προγινωσκοντες φυλασσεσθε ἰνα μὴ τῆ τῶν ἀθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ἰδιοῦ στηριγμου 17 (umeis oun agapitoi proginoskontes fulassesthe ina mi ti ton athesmon plani sunapachthentes ekpesite tou idiou stirigmou)

MLV19 17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led

KJV 17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of

away in the error of the immoral.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

RuSV1876 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

FI33/38 18 ja kasvakaa meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että hamaan iankaikkisuuden päivään.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswaka meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja

the wicked, fall from your own steadfastness.

RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

TKIS 18 vaan kasvaka Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkiseen aikahan/ Amen.)

Gr-East	<p>18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν (αὐksánete δὲ ἐν chárिति καὶ gnóσει τοῦ Κυρίου ἰmῶn καὶ sotĩros ἴlisoῦ Christoῦ. αὐtῶ ἰ dóksa καὶ nῦn καὶ eis ἰméran aĩōnos: ἀmín)</p>	T-R	<p>αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18 (afxanete de en chariti kai gnosei tou kuriou imon kai sotiros iisou christou afto i doxa kai nun kai eis imeran aionos amin)</p>
MLV19	<p>18 But grow^o in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p>	KJV	<p>18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.</p>
Luther1912	<p>18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.</p>	RV'1862	<p>18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.</p>
RuSV1876	<p>18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.</p>		